

DEUTSCHER KLASSIKER VERLAG

GOETHE WEST- ÖSTLICHER DIVAN



TEIL II

Mit dem *West-östlichen Divan* beginnt Goethes großes dichterisches Alterswerk. Mißverstanden und sogar abgelehnt wurde es in seiner Fremdartigkeit bis ins 20. Jahrhundert hinein. Und doch zählten schon früh Dichter wie Rückert, Platen, Heine und Gautier oder Philosophen wie Hegel und Marx zu seinen entschiedenen Bewunderern.

Auch heute noch gilt der *West-östliche Divan* als eines der schwierigsten Werke der neueren deutschen Literatur – obwohl die Forschung seit dem ersten Kommentar von 1834 immer wieder um sein Verständnis gerungen hat. In einem Kommentar von bisher unerreichter Akribie und Dichte nimmt Hendrik Birus die Erträge all dieser Bemühungen auf und führt sie auf dem aktuellen Stand der Diskussion zu verblüffenden Ergebnissen und einer neuen Synthese.

Diese Ausgabe wurde gegenüber der ersten, 1994 im Deutschen Klassiker Verlag erschienenen, vollständig revidiert und aktualisiert.

DEUTSCHER KLASSIKER VERLAG
IM TASCHENBUCH
BAND 38

WEST-ÖSTLICHER DIVAN
TEILBAND 1

Für Barbara – damals wie heute

INHALT

Teilband 1

West-oestlicher Divan <Erstdruck 1819>	8
West-oestlicher Divan <›Neuer Divan‹ 1819-1827>	301
Des deutschen Divans manigfaltige Glieder <Wiesbaden 1815>	451
Vorabdrucke	547
Nachlaßstücke	583
Kommentar I	723
Überblickskommentare	
Inhaltsverzeichnis	

Teilband 2

Kommentar II	873
Einzelkommentare	
Siglen und Abkürzungen	1912
Literaturverzeichnis	1919
Alphabetisches Verzeichnis der Gedichtanfänge und -überschriften	2011
Inhaltsverzeichnis	2025

أَلْيَوْمِ الشَّرِيقِ
لِلْمَوْلَى الْغَزِيِّ

WEST-OESTLICHER DIVAN

〈ERSTDRUCK 1819〉

MOGANNI NAMEH

BUCH DES SÄNGERS

Zwanzig Jahre ließ ich gehn
Und genoß was mir beschieden;
Eine Reihe völlig schön
Wie die Zeit der Barmekiden.

HEGIRE

Nord und West und Süd zersplittern,
Throne bersten, Reiche zittern,
Flüchte du, im reinen Osten
Patriarchenluft zu kosten,
5 Unter Lieben, Trinken, Singen,
Soll dich Chisers Quell verjüngen.

Dort, im Reinen und im Rechten,
Will ich menschlichen Geschlechtern
In des Ursprungs Tiefe dringen,
10 Wo sie noch von Gott empfangen
Himmelslehr' in Erdesprachen,
Und sich nicht den Kopf zerbrachen.

Wo sie Väter hoch verehrten,
Jeden fremden Dienst verwehrten;
15 Will mich freun der Jugendschranke:
Glaube weit, eng der Gedanke,
Wie das Wort so wichtig dort war,
Weil es ein gesprochen Wort war.

Will mich unter Hirten mischen,
20 An Oasen mich erfrischen,
Wenn mit Caravanen wandle,
Schawl, Caffee und Moschus handle.
Jeden Pfad will ich betreten
Von der Wüste zu den Städten.

25 Bösen Felsweg auf und nieder
Trösten Hafis deine Lieder,
Wenn der Führer mit Entzücken,
Von des Maulthiers hohem Rücken,

Singt, die Sterne zu erwecken,
Und die Räuber zu erschrecken. 30

Will in Bädern und in Schenken
Heil'ger Hafis dein gedenken,
Wenn den Schleyer Liebchen lüftet,
Schüttlend Ambralocken düftet.
Ja des Dichters Liebeflüstern 35
Mache selbst die Huris lüstern.

Wolltet ihr ihm dies beneiden,
Oder etwa gar verleiden;
Wisset nur, daß Dichterworte
Um des Paradieses Pforte 40
Immer leise klopfend schweben,
Sich erbittend ew'ges Leben.

SEGENSPFÄNDER

Talisman in Carneol
Gläubigen bringt er Glück und Wohl,
Steht er gar auf Onyx Grunde
Küß ihn mit geweihtem Munde!
Alles Uebel treibt er fort, 5
Schützet dich und schützt den Ort:
Wenn das eingegrabne Wort
Allahs Namen rein verkündet,
Dich zu Lieb' und That entzündet.
Und besonders werden Frauen 10
Sich am Talisman erbauen.

Amulette sind dergleichen
Auf Papier geschriebne Zeichen;
Doch man ist nicht im Gedränge
Wie auf edlen Steines Enge, 15

Und vergönnt ist frommen Seelen
 Längre Verse hier zu wählen.
 Männer hängen die Papiere
 Gläubig um, als Scapulire.

20 Die *Inscript* aber hat nichts hinter sich,
 Sie ist sie selbst, und muß dir alles sagen,
 Was hinterdrein mit redlichem Behagen,
 Du gerne sagst: Ich sag' es! Ich.

25 Doch *Abraxas* bring' ich selten!
 Hier soll meist das Fratzenhafte,
 Das ein düstrer Wahnsinn schaffte,
 Für das allerhöchste gelten.
 Sag' ich euch absurde Dinge,
 Denkt, daß ich Abraxas bringe.

30 Ein *Siegelring* ist schwer zu zeichnen,
 Den höchsten Sinn im engsten Raum;
 Doch weißt du hier ein Aechtes anzueignen,
 Gegraben steht das Wort, du denkst es kaum.

FREYSINN

Laßt mich nur auf meinem Sattel gelten!
 Bleibt in euren Hütten, euren Zelten!
 Und ich reite froh in alle Ferne,
 Ueber meiner Mütze nur die Sterne.

5 Er hat euch die Gestirne gesetzt
 Als Leiter zu Land und See;
 Damit ihr euch daran ergötzt,
 Stets blickend in die Höh.

TALISMANE

Gottes ist der Orient!
 Gottes ist der Occident!
 Nord- und südliches Gelände
 Ruht im Frieden seiner Hände.

—

Er der einzige Gerechte
 Will für jedermann das Rechte. 5
 Sey, von seinen hundert Namen,
 Dieser hochgelobet! Amen.

—

Mich verwirren will das Irren;
 Doch du weißt mich zu entwirren. 10
 Wenn ich handle, wenn ich dichte,
 Gieb du meinem Weg die Richte.

—

Ob ich Ird'sches denk' und sinne
 Das gereicht zu höherem Gewinne.
 Mit dem Staube nicht der Geist zerstoßen 15
 Dringet, in sich selbst gedrängt, nach oben.

—

Im Athemholen sind zweyerley Gnaden:
 Die Luft einziehn, sich ihrer entladen.
 Jenes bedrängt, dieses erfrischt;
 So wunderbar ist das Leben gemischt. 20
 Du danke Gott, wenn er dich preßt,
 Und dank' ihm, wenn er dich wieder entläßt.

VIER GNADEN

Daß Araber an ihrem Theil
 Die Weite froh durchziehen
 Hat Allah zu gemeinem Heil
 Der Gnaden vier verliehen.

5 Den Turban erst, der besser schmückt
 Als alle Kaiserkronen,
 Ein Zelt, das man vom Orte rückt
 Um überall zu wohnen.

10 Ein Schwerdt, das tüchtiger beschützt
 Als Fels und hohe Mauern,
 Ein Liedchen, das gefällt und nützt,
 Worauf die Mädchen lauern.

15 Und Blumen sing' ich ungestört
 Von Ihrem Schawl herunter,
 Sie weiß recht wohl was Ihr gehört
 Und bleibt mir hold und munter.

20 Und Blum' und Früchte weiß ich euch
 Gar zierlich aufzutischen,
 Wollt ihr Moralien zugleich,
 So geb' ich von den frischen.

GESTÄNDNISS

Was ist schwer zu verbergen? Das Feuer!
 Denn bey Tage verräth's der Rauch,
 Bey Nacht die Flamme, das Ungeheuer.
 Ferner ist schwer zu verbergen auch
 5 Die Liebe, noch so stille gehegt,
 Sie doch gar leicht aus den Augen schlägt.
 Am schwersten zu bergen ist ein Gedicht,
 Man stellt es untern Scheffel nicht.
 Hat es der Dichter frisch gesungen,
 10 So ist er ganz davon durchdrungen,
 Hat er es zierlich nett geschrieben,
 Will er die ganze Welt soll's lieben.
 Er liest es jedem froh und laut,
 Ob es uns quält, ob es erbaut.

ELEMENTE

Aus wie vielen Elementen
Soll ein ächtes Lied sich nähren?
Daß es Layen gern empfinden,
Meister es mit Freuden hören.

Liebe sey vor allen Dingen 5
Unser Thema, wenn wir singen;
Kann sie gar das Lied durchdringen,
Wird's um desto besser klingen.

Dann muß Klang der Gläser tönen,
Und Rubin des Weins erglänzen: 10
Denn für Liebende, für Trinker
Winkt man mit den schönsten Kränzen.

Waffenklang wird auch gefodert,
Daß auch die Trommete schmettre;
Daß, wenn Glück zu Flammen lodert, 15
Sich im Sieg der Held vergöttre.

Dann zuletzt ist unerläßlich,
Daß der Dichter manches hasse,
Was unleidlich ist und häßlich
Nicht wie Schönes leben lasse. 20

Weiß der Sänger dieser Viere
Urgewalt'gen Stoff zu mischen,
Hafis gleich wird er die Völker
Ewig freuen und erfrischen.

ERSCHAFFEN UND BELEBEN

Hans Adam war ein Erdenklos,
 Den Gott zum Menschen machte,
 Doch bracht' er aus der Mutter Schooß
 Noch vieles Ungeschlachte.

5 Die Elohim zur Nas' hinein
 Den besten Geist ihm bliesen,
 Nun schien er schon was mehr zu seyn,
 Denn er fing an zu niesen.

10 Doch mit Gebein und Glied und Kopf
 Blieb er ein halber Klumpen,
 Bis endlich Noah für den Tropf
 Das Wahre fand, den Humpen.

15 Der Klumpe fühlt sogleich den Schwung,
 Sobald er sich benetzt,
 So wie der Teig durch Säuerung
 Sich in Bewegung setzt.

20 So, Hafis, mag dein holder Sang,
 Dein heiliges Exempel
 Uns führen, bey der Gläser Klang,
 Zu unsres Schöpfers Tempel.

ZWIESPALT

Wenn links an Baches Rand
 Cupido flötet,
 Im Felde rechter Hand
 Mavors drommetet,
 5 Da wird dorthin das Ohr
 Lieblich gezogen,

Doch um des Liedes Flor
Durch Lärm betrogen.
Nun flötets immer voll
Im Kriegesthunder, 10
Ich werde rasend, toll,
Ist das ein Wunder.
Fort wächst der Flötenton
Schall der Posaunen,
Ich irre, rase schon, 15
Ist das zu staunen!

PHAENOMEN

Wenn zu der Regenwand
Phoebus sich gattet,
Gleich steht ein Bogenrand
Farbig beschattet.

Im Nebel gleichen Kreis 5
Seh ich gezogen,
Zwar ist der Bogen weiß,
Doch Himmelsbogen.

So sollst du, muntre Greis,
Dich nicht betrüben, 10
Sind gleich die Haare weiß,
Doch wirst du lieben.

LIEBLICHES

Was doch buntes dort verbindet
Mir den Himmel mit der Höhe?
Morgennebelung verblindet
Mir des Blickes scharfe Sehe.

5 Sind es Zelten des Vesires
 Die er lieben Frauen baute?
 Sind es Teppiche des Festes
 Weil er sich der Liebsten traute?

10 Roth und weiß, gemischt, gesprenkelt
 Wüßt' ich schönres nicht zu schauen;
 Doch wie Hafis kommt dein Schiras
 Auf des Nordens trübe Gauen?

15 Ja es sind die bunten Mohne,
 Die sich nachbarlich erstrecken,
 Und, dem Kriegesgott zum Hohne,
 Felder streifweis freundlich decken.

20 Möge stets so der Gescheute
 Nutzend Blumenzierde pflegen,
 Und ein Sonnenschein, wie heute,
 Klären sie auf meinen Wegen!

IM

GEGENWÄRTIGEN VERGANGNES

5 Ros' und Lilie morgenthaulich
 Blüht im Garten meiner Nähe,
 Hinten an bebuscht und traulich
 Steigt der Felsen in die Höhe.
 Und mit hohem Wald umzogen,
 Und mit Ritterschloß gekrönt,
 Lenkt sich hin des Gipfels Bogen,
 Bis er sich dem Thal versöhnet.

10 Und da duftets wie vor Alters,
 Da wir noch von Liebe litten,
 Und die Saiten meines Psalters
 Mit dem Morgenstrahl sich stritten.